

А.В. ВОРОНИНА

Методическая система изучения заимствованной лексики в начальной школе

Как отмечает авторитетный исследователь заимствованной лексики Л.П. Крысин, одним из наиболее живых и социально значимых процессов, происходящих в современной русской речи, является процесс активизации употребления иноязычных слов. Имеется в виду не только процесс появления заимствований-неологизмов, но и расширение сфер использования специальной иноязычной терминологии, относящейся к экономике, финансам, коммерческой деятельности и другим областям. Важным стимулом для активизации употребления иноязычной лексики стало осознание россиянами своей страны как части всего цивилизованного мира и открытая ориентация на Запад в области экономики, культуры, спорта, торговли, моды, то есть так называемый процесс глобализации.

Подтверждение вышесказанному находим у известного методиста и исследователя детской речи М.Р. Львова, по данным которого у взрослого образованного индивида словарный запас составляет около 120 тыс. слов, из них 8,1 % – заимствованные. У школьника к концу обучения в начальной школе объем словаря достигает примерно 7 тыс. слов, но данные о том, какой процент этих слов составляет заимствованная лексика, отсутствуют, что отрицательно сказывается на методике развития речи в связи с изучением заимствованной лексики.

Между тем, изучение неродных языков имеет сильную тенденцию развития и в младшем школьном возрасте, что вызвано неязыковыми причинами: туризмом, перепиской, чтением литературы в оригинале и этикеток на импортных товарах, просмотром телепередач и многим другим. Эта закономерность отражена и в федеральном компоненте государственного стандарта общего образования, по которому изучение иностранного языка вводится со 2 класса при наличии соответствующей базы.

Изменение языковой ситуации повлекло за собой и изменения в курсе русского языка для начальной школы. Во-первых, увеличилось количество заимствованных слов, предлагаемых в качестве учебного материала, например, аэропорт, договор, досуг, рейс, свитер («Классическая начальная школа»), террариум, вилла, турне, фойе («Школа 2100»), компьютер, кроссовки, шорты, экспозиция («Начальная школа XXI века») и др. Во-вторых, появились темы и упражнения, напрямую связанные с иноязычной лексикой: тема «Слова исконные и заимствованные» («Начальная школа XXI века»), темы «Разные языки: родной и иностранные» и «Объясняем происхождение слов» («Гармония»), тема «Заимствованные слова» («Школа России») и др. Но, как нам

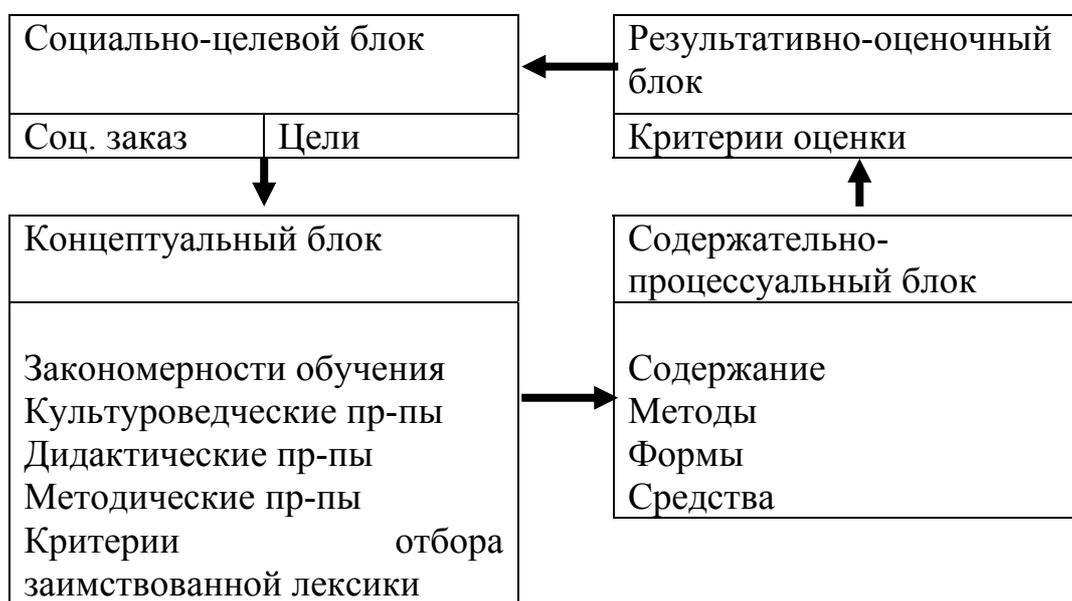
представляется, эта работа не носит системного характера и не раскрывает в полной мере образовательного потенциала освоения учащимися заимствованной лексики.

В этой связи и была поставлена проблема нашего исследования: чем должен определяться отбор лексического материала для изучения заимствованной лексики в школе и как должно осуществляться это изучение.

Объектом исследования стал процесс усвоения заимствованной лексики младшими школьниками, а предметом – лексический минимум и методика изучения заимствованной лексики в начальной школе. Целью нашей работы является создание методической системы по введению и освоению младшими школьниками заимствованной лексики.

Под методической системой мы, разделяя определение Е.Н. Лобановой, понимаем систему обучения предмету, представляющую собой единство целей, принципов (педагогических, дидактических, методических) и выбранной в соответствии с ними совокупности компонентов (содержания, методов, средств и форм обучения), необходимых для целенаправленного функционирования процесса обучения предмету.

Графическая модель методической системы по введению и освоению заимствованной лексики выглядит следующим образом:



Социально-целевой блок включает обоснование социального заказа общества о становлении самостоятельной, свободной, культурной и нравственной личности и соответствующей подготовке молодых граждан. Системообразующим компонентом системы выступают цели, сформулированные под воздействием этого заказа:

- формирование коммуникативной компетенции, т.е. умений и навыков общения младших школьников на изучаемом родном языке с использованием слов заимствованной лексики;
- формирование основ культуроведческой компетенции при обращении учеников к истории заимствованного слова, выяснении его первоначального значения с использованием фактов истории, культуры, этнографии;
- формирование языковой компетенции, т.е. сознательного усвоения орфоэпической и орфографической, лексической, грамматической и стилистической нормы употребления заимствованных слов.

Концептуальный блок содержит теоретическое обоснование сущности процесса обучения заимствованиям, который последовательно составляют закономерности и принципы процесса обучения заимствованиям, критерии отбора иноязычной лексики. Существуют закономерности процесса обучения заимствованиям:

- гармонизация интересов общества и личности при определении целей и задач обучения иноязычной лексике;
- зависимость обучения от возрастных и индивидуальных особенностей учащихся;
- взаимосвязанное изучение родного и иностранного языков в начальной школе.

Закономерности процесса обучения заимствованиям предполагают выдвижение некоторых принципов, для определения которых мы обратились к работам Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова по лингвострановедению. Лингвострановедение занимается изучением языка с точки зрения его культурноносной функции, а одной из целей разрабатываемой нами системы является формирование культуроведческой компетенции младших школьников. Поэтому мы сочли возможным взять за первооснову принципы лингвострановедения и разработать на их основе собственные *культуроведческие принципы изучения заимствованной лексики*:

- принцип приобщения русскоговорящего ученика к новой для него действительности;
- принцип формирования у учащихся позитивной установки к народу – носителю языка;
- принцип цельности и гомогенности языкового учебного процесса, когда страноведческая информация подлежит извлечению из естественных форм языка и из учебных текстов и не должна привноситься извне, искусственным, внешним по отношению к языку путем.

Среди дидактических принципов хочется отметить следующие:

- принцип наглядности;

- принцип сознательности и активности;
- принцип доступности и посильности;
- принцип систематичности и последовательности;
- принцип научности;
- принцип связи теории и практики.

Для определения методических принципов обучения заимствованной лексике в начальной школе мы обратились к работам среднего звена.

М.Т. Баранов указывает, что для изучения лексики и фразеологии используются общедидактические и специальные принципы, вытекающие из особенностей изучаемых лексических и фразеологических явлений. Среди таких *специальных принципов* наиболее значимы следующие:

- исторический (диахронический), который необходим при сопоставлении истории слова и истории реалии;
- функциональный принцип характеризуется сопоставлением слов и фразеологизмов со сферами их употребления, т.е. лексические значения необходимо рассматривать с учетом их стилистического расслоения;
- системный принцип реализуется при сопоставлении единиц лексической парадигмы;
- лексико-грамматический направлен на сопоставление лексического и грамматических значений слова.

Ряд *критериев для отбора недавно заимствованной лексики* и включения ее в словари иностранных слов разработал Л.П. Крысин. Он выделяет по крайней мере три их типа: собственно языковые, коммуникативные и социально-психологические.

Кратко охарактеризуем каждый из них.

К собственно языковым критериям относятся:

- необходимость разграничения содержательно близких, но все же различающихся понятий, типа дорога-шоссе-автострада; переделка-римейк;
- тенденция к соответствию нерасчлененности, цельности обозначаемого понятия – нерасчлененности обозначающего (компьютер вместо ЭВМ; электорат вместо совокупность избирателей);
- наличие в заимствующем языке сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область, профессиональную среду и т.п. и более или менее единых по источнику заимствования этих терминов (например, система обозначений в сфере вычислительной техники);
- принадлежность слова к ядру или к периферии языковой системы: в первую очередь в словаре фиксируется ядерная лексика.

К коммуникативным критериям относится:

- потребность в наименовании новой вещи, нового понятия (гамбургер, скейтборд и т.д.);
- коммуникативная актуальность того понятия, которое обозначается этим словом (шоу, пиар, спонсор и т.д.).

Среди социально-психологических критериев интерес представляет такой, как престижность иноязычного слова по сравнению с исконным или ранее заимствованным и обрусевшим (например, презентация вместо представление, эксклюзивный вместо исключительный).

Описанные критерии легли в основу концептуального компонента нашей методической системы.

На основе выделенных закономерностей, принципов и критериев был определен **содержательно-процессуальный компонент системы** изучения заимствованной лексики. Им стал *лексический минимум*, состоящий из нескольких тематических групп.

В определении этих групп были учтены результаты исследования Аммара Хуссейна Садика «Лексические заимствования как средство обогащения и развития русского литературного языка в социолингвистическом освещении». На основе анализа иноязычных заимствований лексики последних десятилетий XX-XXI вв. он выделил следующие лексико-семантические области ее употребления:

1. Общественно-политическая лексика.
2. Компьютерная лексика, представленная в основном компьютерной терминологией.
3. Экономическая лексика английского происхождения.
4. Лексика, принадлежащая массовой культуре.
5. Лексические заимствования, принадлежащие спортивной терминологии.
6. Новейшая англо-американская лексика, принадлежащая к сфере шоу-бизнеса.
7. Бытовая лексика.
8. Лексика преступной деятельности.
9. Лексика медицины и биологии.
10. Гипотетически существующие реалии.
11. Средства массовой информации.
12. Лексика одежды и моды.

С учетом возможностей начального курса языкового образования мы отобрали следующие тематические группы:

1. Компьютерная лексика (компьютер, СД-плеер, Пентиум...)
2. Лексика, принадлежащая массовой культуре (колледж, триллер...)
3. Лексические заимствования, принадлежащие спортивной терминологии (футбол, чемпион, гол, тренер...)
4. Бытовая лексика (кока-кола, коктейль, йогурт, чипсы, пицца, скотч...)
5. Лексика медицины и биологии (иммунитет, бактерии...)
6. Средства массовой информации (диджей, журналист, газета...)
7. Лексика одежды и моды (модель, супермодель, джинсы...)

Несмотря на то, что существуют определенные рекомендации по изучению заимствованной лексики, их ограниченность проявляется в том, что они недостаточно вписываются в общую систему лексических упражнений. Однако нельзя рассматривать изучение этого пласта лексики изолированно, а следует включать ее в систему лексической работы.

Основой последней может выступить система лексической работы, предлагаемая А.В. Прудниковой, но при этом дополненная подвидами упражнений и видами заданий, разработанных М.Р. Львовым и Н.А.Купиной. А.В. Прудникова все упражнения по лексике делит на 2 основных типа с точки зрения дидактических задач, которые стоят перед ними.

1. Собственно лексические упражнения.

1. 1. Лексико-семантические упражнения.

1. 2. Логико-лексические упражнения.

1. 3. Упражнения на выяснение словарного состава русского языка, сферы употребления различных лексических пластов.

2. Комбинированные упражнения.

2. 1. Лексико-грамматические:

- упражнения, направленные на осмысление категориального значения частей речи;
- упражнения, предусматривающие усвоение морфологических категорий и в то же время повторение лексических понятий, а также понятий, характеризующих лексику русского языка с точки зрения ее употребительности и происхождения.

2. 2. Лексико-орфографические:

- упражнения, которые предусматривают выяснение значения слова и составляющих его морфем, чтобы определить орфографически правильное написание;
- упражнения, предусматривающие усвоение важнейших орфограмм и одновременно повторение лексических понятий.

2. 3. Лексико-стилистические:

- упражнения, связанные с определением принадлежности текста к тому или иному стилю речи;
- упражнения на составление словосочетаний или предложений, связного текста с одним или несколькими заданными словами;
- анализ образцовых и лексико-стилистическая правка негативных текстов.

Методы, применяемые для изучения русского языка в школе, используются и для *изучения заимствованной лексики*:

- метод языкового анализа;
- метод конструирования;
- сравнительно-исторический метод;
- наглядный метод;
- метод рассказа учителя;
- эвристический, или поисковый, метод;
- метод игры;
- коммуникативный метод.

Применительно к проблеме нашего исследования необходим поиск оптимального сочетания.

Процессуальная сторона обучения включает в себя и его организационные формы, среди которых основными выступают уроки, внеклассные занятия, домашние занятия с использованием словарей.

Средства обучения русскому языку, в том числе заимствованной лексике, складываются из следующих компонентов:

- а) учебного, дидактического материала, составляющего содержание обучения иноязычной лексике;
- б) учебных комплексов: учебников, учебных пособий, сборников упражнений, словарей, карточек, таблиц, картин, современных технических средств.

Заключительным блоком системы является результативно-оценочный.

Его составляют *критерии оценки эффективности методики изучения заимствованной лексики*. Исследования по установлению дидактических взаимосвязей в процессе обучения родному и иностранному языку младших школьников позволяют нам назвать в числе таковых следующие:

- положительное эмоционально-ценностное отношение и познавательный интерес к изучению заимствованных слов в связи с пониманием целей этого изучения, готовность к коммуникативной деятельности, соблюдение норм речевого этикета при использовании иноязычной лексики (коммуникативная компетенция);
- положительное отношение к культуре других народов – носителей языка, знание о реалиях их быта, понимание фактов истории, материальной и духовной культуры этих народов (культуроведческая компетенция);
- системность языковых знаний и представлений о заимствованной лексике, ее фонетике, грамматическом употреблении заимствованных слов, владение основными лингвистическими понятиями по данной теме, умение наблюдать и анализировать языковые явления, осознанность в привлечении языковых средств (языковая компетенция).

Таковы основные компоненты методической системы изучения заимствованной лексики в начальной школе.

Библиографический список

1. Аммар Хуссейн Садик. Лексические заимствования как средство обогащения и развития русского литературного языка в социолингвистическом освещении: Дис. ...канд. филол. наук. Липецк, 2005.
2. Баранов М.Т. Методика лексики и фразеологии на уроках русского языка: Пособие для учителя. М.: Просвещение, 1988. 191с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М: Русский язык, 1990. 246с.
4. Крысин Л.П. Новые иноязычные заимствования в нормативных словарях // Русский язык в школе. 2006. № 1. С. 66-72.
5. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985-1995) / Отв. ред. Е.А. Земская. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 143-161.
6. Лобанова Е.Н. Педагогические основы методической системы Н.Ф. Бунакова: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. 2002.

7. Львов М.Р. Основы теории речи. М.: Академия, 1999. 291 с.
8. Львов М.Р. Словарь-справочник по методике преподавания русского языка: Пособие для студентов пед. вузов и колледжей. М.: Академия; Высшая школа, 1999. 272 с.
9. Прудникова А.В. Лексика в школьном курсе русского языка: Пособие для учителей. М.: Просвещение, 1979. 144 с.
10. Скобелева Е.А. Дидактические взаимосвязи в процессе обучения родному и иностранному языку младших школьников: Дис. ... канд. пед. наук. Великий Новгород, 2005.
11. Федеральный компонент государственного стандарта общего образования // Начальная школа. 2004. № 9. С. 4-12.